

ЛЕКСА МАНУШ (Москва)

## ВЕНГЕРСКАЯ ЛЕКСИКА В ДИАЛЕКТЕ КАРПАТСКИХ ЦЫГАН ЮЖНОЙ ПОЛЬШИ

Карпатские цыгане южной Польши, т. н. *bergítka goma* 'горные цыгане', известные в польской цыганологической литературе как *Syganie wużupni* (Ficowski 1965 : 138), насчитывают в настоящее время примерно четыре тысячи человек, что составляет 20% всего цыганского населения ПНР (Bartosz 1975 : 12). Основной район их расселения — Краковское воеводство, входившее в 1867—1918 гг. вместе со Словакией в состав Транслейтании — венгерской части бывшей Австро-Венгрии. Этим и объясняется то обстоятельство, что диалект карпатских цыган Польши почти не отличается от цыганских говоров соседних районов Словакии. Единственное, пожалуй, отличие — это употребление лексических заимствований из польского языка и аффрикатизация палатализованных переднеязычных смычных  $t, d > \acute{c}, \acute{z}$ , фонетическая инновация вследствие контакта с польским языком.

По нашей классификации рассматриваемый диалект относится к словацкой подгруппе карпатской группы цыганских диалектов. Типологически он существенно отличается от диалекта собственно польских цыган (*pol'ska goma*, *Syganie nizinni*), который с диалектами белорусских, литовских, латышских и русских цыган входит в балтийскую группу диалектов цыганского языка (Мануш 1978 : 22).

Для финно-угроведения диалект карпатских цыган южной Польши, как и другие цыганские диалекты карпатской группы, представляет интерес в первую очередь ввиду имевшего место в прошлом контакта с венгерским языком (см. Мануш 1979 : 248). Особенно наглядно это проявляется в области лексики. Многочисленные лексические заимствования из венгерского языка составляют также одну из отличительных черт диалекта цыган южной Польши по сравнению с цыганскими диалектами балтийской группы.

Материалом для исследования венгерских заимствований в рассматриваемом диалекте послужила публикация собранных И. Коперницким фольклорных текстов (Kopernicki 1925—1930, далее — К), а также словари Я. Розвадовского (Rozwadowski 1936, далее — R) и Е. Фицовского (Ficowski 1965, далее — F). Необходимость выявления венгерских элементов в лексике карпатских цыган южной Польши вызвана тем обстоятельством, что в текстах Коперницкого выражения, в которых встречаются заимствования из венгерского языка, в ряде случаев либо не имеют перевода, например: *Ajci phirghiom, bude ŝinghiom* 'Tant de jours je marchais, je... (?)', *Ajci phirdom, buta ŝindom* ... 'Tant je marchais, tant je... (?)' (К 259), *Oj, mre bala kindratone, kia tute vatoŝnone* 'Et mes cheveux

bouclés, vers toi... (?)' (K 258), *So me jekvar čumidava, o derekos kikedava* 'Сар же не те baiserai qu'une fois, et... (?)' (K 270), либо же переведены неточно. Так, *foršovocis* (уменьшительная форма от *foršovos*) переведено на французский *une blague* 'кисет' (K 267) вместо 'султан (украшение)', а *katencoha* (K 269) как *sur un lit de cailloux* 'на постели из булыжников' вместо *katencaha* 'на печи'. Ошибочна и предложенная издателями текстов Коперницкого этимология слова *borniuvos* 'слон, дракон, лесное чудище', которое сравнивается с лат. *nasutus* (éléphant) и возводится к тур. *burnu* (точнее *burun*) 'нос' (K 3). Встречающееся у Коперницкого слово *zuta* в выражении *ajci zuta* 'так долго' включено в словарь Я. Розвадовского с пометками на французском и немецком языках: *origine et le sens propre obscurs* [lange, lange Zeit?] (K 127; R 72). Е. Фицовский переводит его на польский *czas* 'время' и *godzina* 'час' (F 358 и 361). За редким исключением в словаре Я. Розвадовского этимология заимствований из венгерского отсутствует, как и перевод отдельных лексем, например: *midik* и *pados* (R 44 и 49). У Е. Фицовского этимология вошедших в его небольшой словарь лексических заимствований из венгерского языка в большинстве случаев указана, хотя и не всегда точно. Так, *labanco* 'ритуально оскверненный или чужой цыган' возводится им к тур. *yabancı* 'иностранец', которому в венгерском якобы соответствует *labanc* (F 138, 372).

Ниже приводится список лексических заимствований из венгерского языка, встречающихся в диалекте карпатских цыган южной Польши. Поскольку в вышеупомянутых работах по данному диалекту использованы различные способы транскрипции, нами предпринята попытка их унификации. Так, вместо форм написания *heghi* (K 20), мн. ч. от *heghios*, *hežos* (R 25) и *hedžos* (F 361) мы приводим лишь *hedos*, вместо *dytoz* (K 54), *ditos* (R 19) и *ditos* (F 368, 371) — *dilos*, вместо *ča*, *čia* или *ča* — только *ča*.

*adin-* (K 251) 'одарить, наградить' < *ad-* 'дать, подать'.

*akor* (K 27 и сл.; R 4; F 378) 'тогда' < *akkor*.

*borniuvos* (K 3 и сл.) 'слон; чудовище; дракон' < *borjú* 'теленос'.

*budešin-*, *budošin-*, *butašin-* (K 259, 270) 'бродить, скитаться' < *bujdos-*.

*ča* (K 1 и сл.; R 14; F 376); *čak* (K 260) 'только, лишь' < *csak*.

*čepo* (R 14; F 363, 375) 'немного' < *csepp* 'капля'.

*čizma* (K 270; F 357) 'сапог' < *csizma*.

*derekos* (K 270) 'стан, таля' < *derék*.

*dilos* (K 54 и сл.; R 19; F 368, 371) 'обед, полдень' < *dél* 'юг; полдень'.

*duχna* (F 370) 'перина' < *dunyha*.

*ezeros* (F 376) 'тысяча' < *ezer*.

*fadin-* (R 22; F 366) 'мерзнуть' < *fagy-*.

*fala* (K 47 и сл.; R 22; F 374) 'стена' < *fal*.

*felig* (K 48, 252) 'всякие, разные' < (*külön*)*félék* 'разные', (*minden*)-*félék* 'всякие', (*sok*)*félék* 'многие; всякие'.

*feneg* (K 126, 128, 132), *fenek* (F 359) 'дно' < *fenék*.

*figin-* (F 377) 'висеть' < *függ-*.

*fiškališis* (F 356) 'адвокат' < *fiskális*.

*foršovos* (K 267) 'султан (украшение)' < *forgó*.

*galos* (F 369) 'прут' < *gally* 'ветка, ветвь, сук'.

*geduva* см. *hegeduva*.

*gonda* (K 63 и сл.) 'забота' < *gond*.

*grajčaris* (K 251) 'грош, крейцер' < *krajcár*.

- hanga* (К 252) 'голос' < *hang*.  
*harangos* (R 25; F 360) 'колокол' < *harang*.  
*harangozin-* (R 25) 'звонить (в колокол)' < *harangoz-*.  
*hazika* (К 7 и сл.; F 365) 'платье; шинель; куртка' < *házikabát* 'домашний халат, капот, куртка'.  
*hedos* (К 20; R 25; F 361) 'гора' < *hegy*.  
*hegedušis* (R 25) 'скрипач' < *hegedűs*.  
*hegeduva* (R 25; F 373); *geduva* (К 11 и сл.) 'скрипка' < *hegedű*.  
*helos* (R 25; F 366) 'место' < *hely*.  
*hijaba* (R 25), *jaba* (К 18 и сл.; F 359) 'даром, зря' < *hiába*.  
*hinovos, inovos* (F 373) 'смычок' < *vonovos* < венг. *vonó*.  
*hordin-* (К 27 и сл.; R 25) 'носить' < *hord-*.  
*hura* (F 374) 'струна' < *húr*.  
*igen* (К 13 и сл.; R 28; F 356) 'очень' < *igen*.  
*igerin-* (К 174, 175) 'брать (давать) взаймы' < *igér-* 'обещать'.  
*imar* (К 2 и сл.; R 28; F 362) 'уже, уж' < *immár*.  
*inepos* (F 375) 'праздник' < *ünnep*.  
*inovos* см. *hinovos*;  
*jaba* см. *hijaba*;  
*jađos* см. *vađos*;  
*jarpo* (К 270) 'ячмень' < *árpa*.  
*kamenca* (К 269) 'печь' < *kemence*.  
*karačoňa* (F 357) 'рождество' < *karácsony*. Зарегистрировано в диалекте собственно польских цыган, куда, по-видимому, попало при посредничестве карпатских цыган или цыган-ловаров.  
*karčmarošis* (К 134) 'корчмарь' < венг. *kocsmáros* + поль. *karczmarz*.  
*karik(ic)a* (R 34) 'колечко, кружок' < *karika*.  
*kereka* (К 35; F 363) 'колесо' < *kerék*.  
*kerestos* (К 226; R 35; F 364) 'крест' < *kereszt*.  
*kindrato* (К 258) 'кудрявый, завитой' < *göndör, göndörített*.  
*kopalin-* (К 107) 'копать' < *kapál-* 'мотыжить, окапывать' + поль. *kopać* 'копать'.  
*kovačis* (К 221; F 364) 'кузнец' < *kovács*.  
*kukalin-* (К 270) 'глядеть' < венг. диал. *kukál-* (ср. словац. *kukať*) < нем. диал. *kucken*.  
*kurva* (К 270) 'потаскуха' < *kurva*; может быть и заимствованием из славянских языков.  
*labancos* (F 372) 'оскверненный, ритуально нечистый, чужой цыган' < *labanc* ист. 'лабанц (приверженец Габсбургов в начале XVIII в.)'; перен. презр. 'предатель'.  
*lancos* (К 70 и сл.; R 39; F 365) 'цепь' < *lánс*.  
*langažin-* (К 258) 'раздуться (о кузнечном мехе)' < *leng-* 'развеваться, колыхаться', *lengedez-* 'реять, веять'.  
*leketa* (К 104; R 40; F 360) 'фартук, передник' < *leköt-* 'завязывать' и *kötő* ~ *kötény* 'фартук, передник'.  
*lepeda* (R 40; F 370) 'простыня' < *lepedő*.  
*livin-* (К 3 и сл.), *vilin-* (R 71; F 374) 'стрелять' < *lő-, löv-*.  
*lokajis* (К 37 и сл.) 'лакей' < *lakáj*.  
*legos* (R 39; F 365) 'лед' < *jég*.  
*lumin-* (R 41) 'жать' < *nyom-*.  
*mačk(ic)a* (К 150, 155—156; R 41; F 364) 'кошка' < *macska*.  
*maj* (R 41) 'скоро, сейчас' < *majd* 'потом, позднее'.  
*malmos* (F 367) 'мельница' < *malom*.

*másovár* (К 67 и сл.) 'снова, опять' < *másszo(r)* + цыг. *(aver)var* 'другой раз'.

*meg* (К 6 и сл.; R 43; F 362) 'еще' < *még*.

*midig* (К 257; R 44) 'докуда, до каких пор' < *meddig*.

*mindar* (К 17 и сл.; R 44) 'сейчас, немедленно' < *mindjárt*.

*nóta* (К 251) 'народная песня' < *nóta*.

*oj* (К 8 и сл.) 'что (союз)' < венг. диал. *hoj* < *hogy*.

*okérul* (К 242), *okerəl* (R 49) 'вокруг, кругом' < *körül* 'вокруг, кругом', *ökörülötte* 'вокруг него'.

*pados* (R 49) 'скамейка' < *pad*.

*pajtaša* (мн. ч.) (К 254), *pajtašis* (R 49) 'разбойник' < *pajtás* 'товарищ, приятель'.

*paprika* (F 210) 'перец' < *paprika*.

*patkősegos* (R 51) 'подковный гвоздь' < *patkőszeg*.

*pentlika* (К 267) 'тесма' < *pántlika*.

*pépa* (R 52) 'каша' < *pép*.

*pitvora* (К 223), *pitfora* (R 53; F 372) 'сени' < *pitvar*.

*poharis* (К 213) 'стакан' < *pohár*.

*pulica* (К 255) 'полка' < *polc*.

*rabin-* (К 31) 'похитить' < *rabol-*.

*ranca* (К 251; R 57) 'складка, сборка' < *ránc*.

*razin-* (К 246) 'трясти' < *ráz-*.

*renti* (К 39 и сл.), *rent(ic)i* (R 58; F 376) 'одежда; платье, костюм' < *rend, egy rend ruha* 'костюм'.

*rokla* (F 373) 'юбка' < *rokolya*.

*rugin-* (R 59) 'пнуть, ударить ногой' < *rúg-*.

*sagin-* (К 27 и сл.; R 59; F 376) 'нюхать' < *szagol-*.

*sera* (К 41 и сл.; R 61; F 374) 'сторона' < *szér* 'сторона улицы'.

*sombat* (F 373) 'суббота' < *szombat*.

*šalata* (К 255) 'салат' < *saláta*.

*šargo* (К 268; F 379) 'желтый' < *sárga*.

*šebos* (К 175; R 63) 'рана' < *seb*.

*šitalin-* (К 270) 'гулять' < *sétál-*.

*šogoris* (К 24 и сл.; R 64; F 374) 'деверь, шурин' < *sógor*.

*šoha* (R 64; F 368) 'никогда' < *soha*.

*štalova* (К 167, 235; F 373) 'конюшня' < *istálló*.

*taboris* (F 368) 'лагерь, табор' < *tábor*.

*talin-* (К 9 и сл.; R 66) 'находить, встречать' < *talál-*.

*talpa* (F 370) 'подошва' < *talp*.

*tañiris* (F 375) 'тарелка' < *tányér*.

*tolvajis* (R 67; F 379) 'вор' < *tolvaj*.

*vađos* (К 128 и сл.), *jađos* (F 366) 'кровать' < *ágy*.

*valošno* (К 258) 'подходящий' < *való~valós*.

*vilin-* см. *livin-*.

*zarin-* (К 22 и сл.) 'запирать, замыкать, закрывать' < *zár-*.

*zuta* (К 127; R 72; F 358, 361) 'долго' < *azóta* 'с тех пор'.

*žeba* (К 141; R 72; F 363) 'карман' < *zseb*.

*žiros* (R 72; F 373) 'сало, жир' < *zsír*.

Следующие слова в диалекте карпатских цыган южной Польши, по-видимому, заимствованы из славянских языков, а не из венгерского: *rakos* (R 57) 'рак' (ср. юслав., зслав. *rak*, венг. *rák*); *makos*, например, в выражении *somakos* (К 26 и сл.) 'немного' < цыг. *so* 'что' + *makos* (ср. юслав., зслав. *mak*, венг. *mák*); *mlinaris* = *mynaris* (К 28 и сл.) при *mlinos* (К 82) 'мельница' и *mtynaris* (F 367) 'мельник' < словац. *mlynar* (поль. *mlynarz*, венг. *molnár*); *obloka* (F 368) 'окно' < словац.

*oblok* (венг. *ablak*); *koliba* (K 150) 'хижина, лачуга' < юслав. *koliba* (венг. *kaliba* ~ *kolyiba*); *golumbos* (F 361) 'голубь' < поль. *gotąb* (венг. *galamb*).

В заключение отметим, что большинство указанных заимствований из венгерского языка широко употребляется почти во всех цыганских диалектах карпатской группы, например: *akor*, *ča(k)*, *dilos*, *šadin-*, *šala*, *hedos*, *igen*, *imar*, *leketa*, *lepeda*, *legos*, *meg*, *mindar*, *razin-*, *rokla*, *rugin-*, *šargo*, *talin-*, *vados* и т. д. Более того, такие заимствования, как *kerestos*, *sagin-* и *sera*, полностью вытеснили из употребления в диалектах этой группы собственно цыганские слова *trušul* 'крест', *sung-*, 'нюхать' и *rig* 'сторона'. Наряду с венгерскими заимствованиями *helos* 'место' и *tolvajis* 'вор' часто употребляются в тех же значениях собственно цыганские слова *than* и *čor* ~ *čoračano*. Вместо заимствований из венгерского *poharis*, *ezeros* и *šoha* в диалекте карпатских цыган Польши часто встречаются и заимствования из польского: *šklanka*, *tisoncos*, *nigda* < *szklanka*, *tysiąc*, *nigdy*. Окказионально употребление в песенных текстах таких заимствований, как *kamenca*, *kukalin-*, *nutā*, *šitalin-*, которым соответствуют в цыганском *bov* 'печь', *dikh-* 'глядеть', *gili* 'песня', *phir-* 'ходить, гулять'. Заимствования *borńuvos*, *felig*, *hazika*, *okerul*, *zarin-*, *zuta*, по-видимому, характерны лишь для данного цыганского диалекта.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Белугин А. Д. (Лекса Мануш) 1978, К вопросу о категории генитива в индоарийских диалектах Европы («романи ч'иб»). — Исследования по фонологии и грамматике восточных языков. Сборник статей, Москва, 20—41.
- Мануш Л. 1979, О контакте цыганского и венгерского языков. — СФУ XV, 248—255.
- Bartosz, A. 1975, Les Tsiganes dans les Carpates polonaises. — Études Tsiganes XXI 1, Paris, 11—12.
- Ficowski, J. 1965, Cyganie na polskich drogach, Kraków.
- Kopernicki, I. 1925—1930, Textes tsiganes. Contes et poésies. Kraków.
- Rozwadowski, J. M. 1936, Wörterbuch des Zigeunerdiaklekts von Zakopane, Kraków.

#### LEKSA MĀNUŠ

#### DIE UNGARISCHEN LEHNWÖRTER IN DER MUNDART DER KARPATISCHEN ZIGEUNER SÜDPOLENS

Die Mundart der karpatischen Zigeuner des südlichen Polens — ebenso wie die anderen Zigeunermundarten der karpatischen Gruppe — hatte im vergangenen Jahrhundert enge Berührung mit dem Ungarischen. Aus diesem Grunde existiert heute noch in dieser Mundart eine Reihe lexikalischer Entlehnungen aus dem Ungarischen, z. B.: *akor* 'dann' < *akkor*, *ča(k)* 'nur' < *csak*, *šala* 'Wand' < *šal*, *hedos* 'Berg' < *hegy*, *igen* 'sehr' < *igen*, *imar* 'schon' < *immár*, *legos* 'Eis' < *jég*, *meg* 'noch' < *még* usw. Die ungarischen Lehnwörter *kerestos*, *sagin-* und *sera* < *kereszt*, *szagol-*, *szer* haben die echten Zigeunerwörter *trušul* 'Kreuz', *sung-* 'riechen' und *rig* 'Seite' aus dem Sprachgebrauch verdrängt. Die Anwendung der ungarischen Lehnwörter *borńuvos* 'Drache' < *borjú* 'Kalb', *felig* 'verschiedene' < *(minden)félék*, *okérul* 'ringsherum' < *körül* ~ *ökörülötte*, *zarin-* 'zumachen' < *zár-* und *zuta* 'lange' < *azóta* 'von da ab' kann als Besonderheit dieser Mundart der karpatischen Zigeunerdiaklekten-gruppe bezeichnet werden.